

УДК 82(092)

DOI 10.22455/2541-7894-2018-5-181-190

Марко Аурелио ЛАРИОС

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ «АРХИВОВ» В РОМАНЕ «ВЕСТИ ИЗ ИМПЕРИИ» ФЕРНАНДО ДЕЛЬ ПАСО

**Аннотация:** Фернандо дель Пасо (Премия Сервантеса 2015) – автор большого исторического романа об одном из ключевых моментов истории Мексики: французской интервенции в 1862 году. «Роман-эпопея» Ф. дель Пасо стремится использовать все свои повествовательные возможности (структуры, аллюзии, стилистические ресурсы) и является выдающимся примером обращения с документальными отсылками и литературными интертекстами, обозначенными в нашем исследовании термином «архивы». Эти ссылки на других авторов, на другие произведения или на другие типы культурных референций способны вызывать в памяти, передавать, перемещать, трансформировать или полнее раскрывать сущность идеи, персонажа, действия, сцены.

**Ключевые слова:** аллюзия, интертекст, исторический роман, мексиканский автор, Премия Сервантеса, Фернандо дель Пасо.

© 2018 Марко Аурелио Лариос (PhD, профессор-исследователь; Гвадалахарский университет, Мексика), maurelio@cencar.udg.mx

UDC 82(092)

DOI 10.22455/2541-7894-2018-5-181-190

Marco Aurelio LARIOS

### THE USE OF THE ARCHIVES IN FERNANDO DEL PASO'S *NEWS OF THE EMPIRE*

**Abstract:** Fernando del Paso (Premio Cervantes 2015) wrote a great historical novel about one of the crucial moments in the history of Mexico: the French intervention of 1862. His work as a “total novel”/an epic novel, which seeks to exhaust all its narrative possibilities (structures, references, stylistic resources), presents an extraordinary handling of documentary references and literary intertexts, called for our study “archives”. It is the trace of other authors, or of other writings, or of another kind of cultural reference, that is able to evoke, remit, transfer, transform or expand an idea, a character, an action, a scene.

**Keywords:** reference, intertext, historical novel, Mexican author, Cervantes Prize, Fernando del Paso.

© 2018 Marco Aurelio Larios (PhD, research professor, University of Guadalajara, Mexico), maurelio@cencar.udg.mx

Marco Aurelio LARIOS

LA UTILIZACIÓN DE LOS ARCHIVOS EN *NOTICIAS  
DEL IMPERIO* DE FERNANDO DEL PASO

**Resumen:** Fernando del Paso, Premio Cervantes 2015, escribió una gran novela histórica sobre uno de los momentos cruciales en la historia de México: la intervención francesa en 1862. Su obra como una novela total, la que busca agotar todas sus posibilidades narrativas (estructuras, referencias, recursos estilísticos), presenta un extraordinario manejo de referencias documentales e intertextos literarios, llamados para nuestro estudio “archivos”. Es el trazo (*tracce*) de otros autores, o de otros escritos, o de otra clase de referencia cultural, que sea capaz de evocar, remitir, trasladar, transformar o expandir una idea, un personaje, una actuación, una escena.

**Palabras-clave:** referencia, intertexto, novela histórica, autor mexicano, Premio Cervantes, Fernando del Paso.

© 2018 Marco Aurelio Larios (Doctor, catedrático, profesor investigador, Universidad de Guadalajara, México), maurelio@cencar.udg.mx

Este texto forma parte de un libro que buscará publicarse en el 2019 y que tendrá por nombre: La utilización de la historia en Noticias del Imperio de Fernando del Paso. El libro constituye una aplicación práctica de un método integral desarrollado por mí para el análisis de este género híbrido que es la novela histórica. (Consúltese mi método en el libro *Utilización de la historia en la narrativa*, Editorial Universitaria, Guadalajara, 2010).

Hemos insistido en la voluntad totalizadora de Fernando del Paso en *Noticias del Imperio* (1987). Y quizás un mejor medio de acercarse a la totalidad de su novela es la utilización profusa del Archivo. Es tal la concentración y las maneras de hacer uso de todo tipo de trazos documentales, históricos o literarios, que puede tenerse el manejo del Archivo en los límites de lo excesivo o lo vertiginoso. Por otra parte, no podía ser menos para un autor en cuyas obras anteriores se ha definido su carácter estilístico por la producción de novelas totales.

Y como una novela histórica exige su Archivo para definirse como tal, *Noticias del Imperio* acentúa su carácter histórico y literario con el prodigioso manejo del Archivo.

El Archivo de una obra es el trace de otros autores, o de otros escritos, o de otra clase de referencia cultural, que sea capaz de evocar, remitir, trasladar, transformar o expandir una idea, un personaje, una actuación, una escena. La reutilización de estos trazos adquiere, por la nueva inserción o nueva posición que el autor les confiere, una connotación más rica de la realidad histórica o ficticia.

Creo firmemente que el manejo archivístico de una obra tiene que ver con el uso determinado de la imaginación creativa de un artista. La calidad del Archivo puede ser cultural como en el caso de cierta literatura de Cortázar con sus alusiones musicales y literarias a obras y artistas; o también mágica – la del archivo empleado por García Márquez -en su realismo mágico- al aludir más a la creencia que sus personajes tienen de la realidad que a lo razonable de ésta. Y también puede ser histórica, como es el caso que ahora nos ocupa. Cualesquiera que sean las referencias archivísticas de una obra, un indicio, una huella, es lo que llega a nosotros.

Volviendo a la calidad del archivo histórico y cultural, que es el que maneja Fernando del Paso: si todo trazo trae la huella de su tiempo y de su espacio, y por ende la idea de su universo, la instrumentación que de él se hace en la producción de un nuevo universo trae consigo una evolución poliédrica de la historia y de la cultura del hombre. La huella solamente es huella cuando señala la presencia ausente de algo o de alguien. Sin forzar la idea, pero sin ser inexacto, Lukács, al reflexionar sobre el «necesario ana-

cronismo» que exigía Hegel a todo arte, enfatiza que la materia histórica plasmada por los novelistas debe ser vista como prehistoria de la historia presente.<sup>1</sup>

En este sentido, la única forma de allegarse a la materia histórica y considerarla ‘prehistoria del presente’ es trayendo a cuenta los testimonios y las expresiones culturales de aquel tiempo, dejados por los hombres de entonces o, en su defecto, observados por los estudiosos actuales de ese pasado. De este modo, creo firmemente que la imaginación totalizadora de Fernando del Paso se logra plenamente a través del Archivo.

Para señalar la verdadera calidad archivística de *Noticias del Imperio* debemos hacer un análisis pormenorizado de los diferentes modos en que es utilizado el Archivo.

La gran impresión del Archivo en esta novela es enciclopédica: las referencias culturales y las históricas son numerosísimas, sobre todo en la secuencia-Carlota, donde se pretende abordar la visión de toda una época: costumbres, vestidos, edificios públicos, nombres de gobernantes, menciones a batallas europeas, revueltas sociales, conquistas imperialistas en África y la India, la construcción del canal de Suez, y las anécdotas de infidelidades y crímenes, desahucios y ambiciones de la realeza europea, así como múltiples referencias a la historia y la cultura de México de todos los tiempos.

En la secuencia-Maximiliano las referencias son menos amplias pero más precisas, e igualmente de copiosas. Fernando del Paso no dejó historiador o testigo que haya escrito algo sobre Maximiliano y Carlota sin mencionar. De algunos de ellos nos precisa incluso el nombre del libro. Su lista parece inabarcable, yo aquí intento agotarla: el historiador Conte Corti (*Die Tragödie eines Kaisers: Maximilian von Mexiko*), Manuel Hidalgo Esnaurrizar que dejó escritas sus memorias (*Apuntes para escribir la historia de los proyectos de monarquía en México*), Héctor Pérez Martínez el biógrafo de Juárez, Ralph Roeder, Bertha Harding (*La corona fantasma*), el poeta italiano Carducci, Charles Blanchot testigo de época, al igual que la Condesa Kollonitz, Samuel Basch, médico de Maximiliano, y el coronel Du Barail; los también historiadores André Castelot, Alfred von Arneth, Richard O’Connor (*El trono de Cactus*), Montgomery Hyde (*Mexican Empire*), Gustave Niox (*Expédition du Mexique. Récit politique et militaire*), Gustav Gostkowsky (*Los últimos momentos de la vida de Maximiliano*), Alberto Hans, Gene Smith, Adrien Marx, Egon Erwin Kisch, Robert Goffin (*Charlotte l’Impératrice Fantome*), Mia Kerck-

---

<sup>1</sup> Cfr. Lukács, Georg. *La novela histórica*. México: Editorial Era, 1966: 68 y ss.

voorde (*Carlota, la pasión y la fatalidad*), A.J.P. Taylor, Léonce Détroyat (*L'Intervention Francaise au Mexique*), J.P. Des Vaulx (*Maximilien – Empereur du Mexique ou Le Martyr de Queretaro*). Así como a los historiadores mexicanos: José Fuentes Mares, José María Iglesias (*Rectificaciones históricas*), Lucas Alamán, Justo Sierra, Carlos Pereyra. Por parte de los literarios cita al estudioso Georg Lukács (*La novela histórica*), al dramaturgo Rodolfo Usigli (*Corona de sombra*), al novelista Juan A. Mateos (*El Cerro de las Campanas*), a Victoriano Salado Álvarez, a Praviel y a la Princesa Bribiesco, al poeta Schiller y al dramaturgo alemán Franz Werfel (*Juárez y Maximiliano*) y al prologuista de ese libro, Jorge Luis Borges. Además, a lo largo de la novela, también son mencionados por algunas de sus ideas: Hegel, Marx, Fichte, Colbert, Fourier, Las Casas, Voltaire, Víctor Hugo, y los pintores Eduard Manet y Cesare dell'Acqua que pintaron motivos sobre Maximiliano.

De todos estos hombres, Fernando del Paso toma frases, discute puntos de vista, recrea escenas, reproduce datos y fechas, opiniones y contraopiniones. Es decir, son sus interlocutores en el diálogo polifónico de su novela.

Ahora veamos el mecanismo que emplea para utilizar sus archivos.

Existen tres clases de archivos: el intertextual, el directo y el imaginario.

El primero de ellos es el más importante porque entra directamente en la producción del texto. Su presencia no puede ser separada del texto sin que el texto en sí desaparezca. Por el contrario, constituye su resorte creativo y es fuertemente connotativo porque aporta la riqueza intelectual, referencial e imaginativa de la novela. Por su forma de presentarse en el texto, no es tan fácilmente reconocible: requiere de la contribución intelectual e imaginativa del lector para percibirlo y asociarlo con su texto original.

Este archivo intertextual, además, no se manifiesta igual en el entramado textual. Su razón de aparición tiene motivaciones distintas; y el trabajo artístico que con él realiza el autor también es diferente.

La forma más común que adopta este archivo intertextual es el uso de frases de otros autores que Fernando del Paso prefiere mencionar. Como en el caso de la correspondencia entre los hermanos franceses, uno llega a escribir: «Sólo te pediría que reflexionaras un poco en lo que dijo Víctor Hugo: la guerra a México no se la hace Francia, se la hace el Imperio» [p. 231]. Otras formas son más complejas y elaboradas. Una es la elaboración de escenas que recuerdan las de otros escritores. Como por ejemplo, Carlota llega a decir: «Una noche, en el pudridero de El Escorial, vi a Don Car-

los de Austria que mamaba los pechos de su madrastra, Isabel de Valois, y tampoco dije una sola palabra porque entendí que esos eran mis fantasmas, y que a nadie sino a **mi se le aparecían...**» [p. 181]. Esta escena recuerda una semejante que describe Juan A. Mateos en su novela, cuando narra una noche en el Castillo de Miramar donde Carlota contempla cuadros de reyes antepasados suyos que ella cree son sus fantasmas de la locura. O bien: el afiebrado monólogo de Carlota es un rapto de lucidez previo a su muerte motivado porque «Hoy ha venido el mensajero a traerme noticias del Imperio» [p. 14], y que nos recuerda el esquema argumental de la obra de teatro de Usigli, en la que un historiador mexicano logra llegar hasta la recámara de la anciana Carlota quien, al verlo parecido a Juárez, recobra la lucidez previa a su muerte.

También existe la utilización de leyendas que son trastocadas pero conservan su esquema argumental. Por ejemplo, la leyenda de Quetzalcóatl (el dios blanco y barbado que prometió volver para reinar) es manejada para Maximiliano, la de Coatlicue (diosa madre que se embaraza con una pluma para dar a luz al dios azteca supremo, representado con el sol) para Carlota, la del indio Juan Diego (el indio cristianizado elegido por la Virgen María para hacer el milagro en México) para Juárez. Citemos el ejemplo de Carlota: «elegir la más pequeña y suave [pluma de colibrí] como me dijo el arcángel y esconderla en mi seno y así embarazarme para que mi vientre, redondo y luminoso, creciera durante nueve meses y sesenta años el hijo que un día de estos voy a dar a luz, Maximiliano, y que será más grande y hermoso que el sol» [p. 73].

Otro archivo intertextual es la utilización de cuadros de pintura: «Otro de los cuadros de Cesare dell'Acqua de la Sala XIX del Castillo de Miramar se titula *La partenza per il Messico*. Maximiliano y Carlota están de pie en la barca de ocho remeros que los condujo a la «Novara» desde el embarcadero de Miramar. La fragata, allá a lo lejos, en la rada, estaba empavesada con sus oriflomas de gala...» [p. 208].

Y finalmente, un sinnúmero de referencia as cartas y periódicos de aquella época, tanto de Europa como de México.

El otro tipo de archivo, quizás el más utilizado en las narrativas históricas, es el directo. Su presencia es fácilmente reconocible: es un texto ajeno al texto novelesco que se cita, generalmente entresacado o resaltado. Su capacidad de evocación es también rica, pero posee más valor de texto-testimonio de la época histórica referida. Constituye la impresión más documental de la novela, aunque técnicamente su utilización es menos creativa y definitiva que el archivo intertextual.

Los archivos directos encontrados son dieciocho en total:

1. Versos satíricos compuestos contra Juárez [p. 30].
2. Canción francesa que cantaban los franceses durante la Intervención [p. 129].
3. Epitafio en latín en memoria de los legionarios franceses caídos en la Batalla de Camarón [p. 144].
4. Informe presentado al presidente Juárez por su secretario sobre la personalidad de los emperadores. [p. 45 y ss.].
5. Canción de los cangrejos que cantaban los republicanos [p. 163].
6. Versos satíricos contra el monarquista mexicano Juan Nepomuceno Almonte [p. 164].
7. Poema escrito por Maximiliano antes de su partida a México [p. 195 y ss.].
8. Poema que circuló entre los italianos con motivo de la partida a México de Maximiliano, «Massimiliano, non tefidare» [p. 254].
9. Canción «La Paloma» de Concha Méndez, favorita de Maximiliano y Carlota. [p. 280 y 290].
10. Partes del Ceremonial de la Corte dictado por Maximiliano [p. 365 y ss.].
11. Versos del poema satírico de Guillermo Prieto, «Ya vino el güerito, me alegro infinito, ¡ay hija!, te pido por yerno un francés» [p. 386].
12. Versos en alemán que un austriaco compuso en honor a Maximiliano [p. 426].
13. Versos satíricos contra Carlota, «Adiós, Mamá Carlota», compuestos por el republicano y poeta Vicente Riva Palacio. [pp. 462 y 463].
14. Canción anónima que los mexicanos republicanos cantaban por la partida de los franceses [p. 501].
15. Poema de un mexicano, que mucho tiempo después, describirá a Maximiliano. [p. 527].
16. «Libro secreto de Maximiliano», cuaderno donde Maximiliano anotaba observaciones de carácter personal sobre sus ayudantes más cercanos. [p. 553].
17. Título del manuscrito original que compendia todos los detalles jurídicos sobre el juicio de Maximiliano. [p. 569].
18. «Corrido del tiro de gracia», corrido anónimo mexicano que narra el fusilamiento de Maximiliano. [p. 574 y ss.].

Debemos mencionar que Fernando del Paso no tiene predilección por los archivos directos. No hace distinción ni nos marca si el documento es histórico, o literario, o meramente ocasional (como lo es el epitafio de los



legionarios), incluso inventado. Y no hace distinción porque no basa en ellos la fuerza de su credibilidad histórica como fue el caso de Juan A. Mateos en *El Cerro de las Campanas* (1868). Estos archivos directos solamente son indicios nítidos de aquella época. En realidad, el archivo intertextual es el que elabora el carácter fuertemente histórico de la novela; a él pertenecen las frases de otros autores, historiadores o testigos, intelectuales de la época y literatos. Lo que significa que Fernando del Paso no cede el rigor de su credibilidad al documento escrito – como lo hizo Juan A. Mateos, por la sencilla razón de que ese concepto historiográfico, el ceder la autoridad al documento, pertenece al siglo XIX, y si parece propio en la obra de Mateos, no lo es en la de un autor del siglo XX, atento a los alcances científicos de la más contemporánea historiografía. Por otra parte, Del Paso prefiere el diálogo con los autores porque los textos aportan sólo la visión de éstos. Y el debate de Del Paso es el debate de los puntos de vista con que se han tratado los actores y los acontecimientos del Segundo Imperio Mexicano.

Finalmente, existe otro nivel de archivo en *Noticias del Imperio*: el imaginario. Como hemos dicho en la primera parte de nuestro artículo lo referente al archivo, hay obras literarias que inventan sus archivos, incluso la misma obra puede tener la forma de un archivo (una crónica, una carta de relación, un estudio científico, etc.).

En el caso de la novela de Del Paso no estamos ante una obra que en sí misma sea un archivo total; esto no es la estructura formal de la obra. Pero en cambio sí inventa algunos archivos con la forma que adoptan ciertos cuadros narrativos. No persiguen, como los anteriores archivos, ninguna intención extra que la de su propia figura. Es decir, la intención no está en el archivo mismo.

Estos archivos imaginarios son solamente dos, perfectamente reconocibles, y que de alguna manera ya han sido mostrados o estudiados en los apartados anteriores de nuestro análisis. Aquí únicamente subrayo su calidad formal, que es la de reproducir con su diseño textual un archivo imaginario:

Los tres cuadros narrativos (IV.3, VIII.3 y XIV.3) intitolados, «De la correspondencia –incompleta– entre dos hermanos», reproducen tres cartas, que imaginariamente son mostradas como ‘documentos’ de dos franceses hablando sobre la realidad mexicana y francesa de aquellos tiempos. Por ese motivo deben ser contemplados en nuestro análisis del Archivo.

El otro archivo imaginario es «Ceremonial para el fusilamiento de un Emperador». El autor sigue con fidelidad estilística la redacción de un ceremonial de corte: es una serie de reglamentos, con sus secciones y sus apartados. A diferencia de las cartas imaginarias, éste no pasa por ‘documento’ de

la época. No obstante, su figuración no es menos archivística que cualquier otra referencia de Archivo.

La conclusión de nuestra categoría Archivo no puede ser menos escueta: *Noticias del Imperio* agota también todas las formas conocidas de utilizar archivos en la producción novelesca. Y eso solamente lo puede intentar la voluntad totalizadora de Fernando del Paso.

#### REFERENCES

Larios, Marco Aurelio. *Utilización de la historia en la narrativa*. Guadalajara: Editorial Universitaria, 2010.

Lukács, Georg. *La novela histórica*. México: Editorial Era, 1966.

Paso, Fernando del. *Noticias del imperio*. Madrid: Editorial Mondadori, 1987.